

บทที่ 13

การแปลโดยเลือกคำให้เหมาะกับเนื้อความ

ปัญหาอีกอย่างหนึ่งที่พบมากในการแปลไทยเป็นอังกฤษ คือ การเลือกใช้คำผิดสาเหตุที่เลือกใช้คำผิดอาจจะเนื่องมาจากความคุ้นเคยกับศัพท์ที่ใช้มาแต่เดิม หรืออีกสาเหตุหนึ่งที่ผู้เขียนพบจากประสบการณ์ในการสอนแปล คือ การที่ผู้แปลซึ่งเป็นนักศึกษาใช้พจนานุกรมไทย-อังกฤษ ที่ให้คำศัพท์หลายคำที่มีความหมายตรงกับศัพท์ภาษาไทยแต่ไม่ได้อธิบายหรือให้ตัวอย่างการใช้ที่ชัดเจนพอ เมื่อผู้แปลนำมาใช้โดยไม่ได้ค้นหาความหมายให้ละเอียด จึงอาจทำให้เลือกคำที่ไม่ตรงกับความหมายที่แท้จริงของประโยคที่จะแปล ดังตัวอย่างเช่น

คำว่า “แนะนำ” ในภาษาไทย มีความหมายที่ตรงกับคำศัพท์ในภาษาอังกฤษ เช่น *introduce / recommend / advise / suggest* เป็นต้น

ในบริบทว่า “ที่งานเลี้ยงแห่งหนึ่ง เพื่อนของฉันแนะนำให้ฉันรู้จักกับ จินตหรา สุขพัฒน์”

ถ้าแปลโดยเลือกคำว่า ‘advise’

At a party, my friend advised me to Jintara Sukhaphat.

ความหมายของประโยคนี้จะไม่ถูกต้องเลยในภาษาอังกฤษเพราะ *advise* คือ แนะนำทั่ว ๆ ไป ให้ทำสิ่งนั้นสิ่งนี้ แต่ในประโยคข้างต้น คำที่ควรเลือกมาใช้ คือ คำว่า “introduce” ซึ่งแปลว่า แนะนำให้รู้จัก ประโยคนี้จึงควรแปลว่า

At a party, my friend introduced me to Jintara Sukhaphat.

วิธีแปล

จากตัวอย่างที่ยกมานี้จะเห็นว่าภาษาแต่ละภาษามีจำนวนคำที่จะสื่อความหมายถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งไม่เท่ากัน ทั้งนี้แล้วแต่ความจำเป็นในการใช้ตามลักษณะสังคมและวัฒนธรรมของเจ้าของภาษานั้น ๆ สิ่งนี้เป็นข้อเท็จจริงที่ผู้แปลควรตระหนัก ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องอ่านข้อความที่จะแปลอย่างละเอียดถี่ถ้วน และดูบริบทประกอบจึงจะเลือก

ความหมายที่ถูกต้องในแต่ละกรณีได้ ในเรื่องความหมายของคำนั้นนอกจากจะหมายถึง การรู้ความหมายของคำตามพจนานุกรมแล้ว ยังหมายถึง การรู้ความหมายโดยนัย (connotation) ของศัพท์คำ นั้น ๆ ด้วย จึงจะสามารถแปลออกมาได้ดีและถูกต้อง

เพื่อให้ผู้แปลได้ฝึกฝนการเลือกใช้คำให้ถูกต้อง จงดูตัวอย่างต่อไปนี้

เตือน

1. ฉันเตือนเขาแล้วให้ทบทวนบทเรียน

I already told him to review his lessons.

2. ช่วยเตือนฉันให้ปิดไฟด้วย

Please remind me to turn off the light.

3. เด็ก ๆ ถูกเตือนไม่ให้อมลูกอมสี ๆ

Children were warned not to eat colorful candies.

แนะนำ

1. ฉันอยากจะแนะนำให้เธอดูหนังเรื่อง ฟอเรสต์ กัมพ์

I would like to recommend you to see the movie "Forest Gump".

2. บริษัทนี้เป็นบริษัทที่แนะนำและสั่งไวน์เข้ามาในเมืองไทย

This company is the first one to introduce and import wine in Thailand.

3. ฉันแนะนำให้เธอคิดอย่างรอบคอบก่อนที่จะตัดสินใจ

I advise you to think very carefully before making any decision.

4. ฉันแนะนำให้คุณไปเสียเดี๋ยวนี้

I suggest you leave now.

ปฏิเสธ

1. เขาไม่ได้รับหรือปฏิเสธข้อกล่าวหา

He did not confirm or deny the charge.

2. เขาเชื้อเชิญเธอไปงานเลี้ยงแต่เธอปฏิเสธ

He invited her to a party but she turned down (declined) his invitation.

3. ภรรยาต้องการให้เขาไปต่างจังหวัดด้วย แต่เขาปฏิเสธ

His wife wanted him to go upcountry with her, but he refused to go.

จับ

1. ตำรวจจับกุมชายชาวเอเชียที่ยิงนักศึกษาหลายคน

Police arrested an Asian man who shot many students.

2. เขาไปตกปลาและจับปลาตัวใหญ่

He went fishing and caught a big fish.

3. ทหารสองคนถูกฆ่าและที่เหลือถูกจับไป

Two of the soldiers were killed and the rest were captured.

4. ลูกชายเศรษฐีถูกจับไปเรียกค่าไถ่

The millionaire's son was kidnapped.

ป้องกัน

1. อุบัติเหตุสามารถป้องกันได้

Accidents can be prevented.

2. ครีมกันแดดป้องกันผิวคุณจากแสงแดด

Suntan cream protect your skin from the sun.

3. การขึ้นภาษีป้องกันผู้บริโภคใช้จ่ายในสิ่งฟุ่มเฟือย

Tax rises restrain consumers spending on luxuries.

เสีย

1. อย่าดื่มนมในขวดนั้น นมเสียแล้ว

Don't drink milk in that bottle; it has turned sour.

2. ไช้ในตะกร้าเสียหมด

All the eggs in the basket were rotten.

3. ขนมปังบางก้อนเสีย

Some bread was stale.

4. เนยกับเบคอนนั้นเสีย กลิ่นพิกล

That butter and bacon are rancid; they smell unpleasant.

5. เพราะว่าเธอให้ลูกทุก ๆ อย่างที่พวกเขาต้องการ ลูก ๆ เธอจึงเสียเด็ก

Because she gave them everything that they wanted, her children were spoiled.

แบบฝึกหัดที่ 13.1

จงแปลประโยคต่อไปนี้โดยเลือกใช้คำให้เหมาะสมกับเนื้อความ

1. เธอไม่เคยปฏิเสธที่จะช่วยเด็กยากจนเลย

.....

2. รั้วป้องกันไม่ให้ช้างเข้ามา

.....

3. อากาศร้อนทำให้ผลไม้เสียเร็ว

.....

4. ตำรวจเตือนว่าจะมีการระเบิดอีก

.....

5. คุณแนะนำได้ไหมว่าเราควรจะทำอย่างไร?

.....

6. เด็กควรได้รับการป้องกันจากความรุนแรง

.....

7. พ่อแม่ต้องป้องกันไม่ให้ลูกเสพยาเสพติด

.....

8. เลขาใหม่แนะนำตัวเองกับทุกๆ คน

.....

9. หมอแนะนำให้เรากินผักและผลไม้ทุกวัน

.....

10. ทหารเตือนชาวบ้านไม่ให้ข้ามเขตแดน

.....

จงแปลประโยคต่อไปนี้โดยเลือกใช้คำให้เหมาะสมกับเนื้อความ

1. เด็กๆ ปวดท้องเพราะดื่มนมเสีย

.....

2. เสียงไซเรนเตือนคนให้ออกจากบ้าน

.....

3. ผู้จัดการแนะนำตัวพนักงานชายคนใหม่

.....

4. เขาถูกจับกุมเมื่อตำรวจพบยาเสพติดในรถ

.....

5. ไม่มีผู้เล่นคนไหนจับลูกบอลที่ผ่านหน้าไปได้

.....

6. เธอทำให้ลูกๆ เสียเด็ก

.....

7. มือปืนจับเด็กๆ เป็นตัวประกัน

.....

8. เธอปฏิเสธที่รับเงินของเขา

.....

9. อาหารมันๆ เสียง่าย

.....

10. ภรรยาของนักธุรกิจถูกจับจากบ้านไปเรียกค่าไถ่

.....

บทที่ 14

คำที่เป็นปัญหาในการแปล

ในการแปลไทยเป็นอังกฤษนั้นมีคำศัพท์หลายคำซึ่งไม่ใช่คำที่ซับซ้อนอะไร แต่ผู้แปลที่เป็นนักศึกษามักจะแปลผิดอยู่เสมอ ๆ ผู้เขียนได้รวบรวมคำศัพท์เหล่านี้ไว้เป็นตัวอย่างดังต่อไปนี้

ควรจะ / น่าจะ

คำสองคำนี้ก็ก่อให้เกิดปัญหากับผู้เรียนในการแปลไทยเป็นอังกฤษมาก คำสองคำนี้จะตรงกับคำว่า “should” และ “ought to” ในภาษาอังกฤษ แต่ผู้เรียนมักจะสับสนในการใช้คำสองคำนี้ เช่น ใช้เป็น *should to* ซึ่งทำให้เกิดความผิดพลาดด้านโครงสร้าง เช่น

1. เขาควรจะทำทบทวนบทเรียนบ้าง

มีผู้แปลว่า: *He should to review his lessons.*

ควรแปลว่า: *He should review his lessons.*

หรือ: *He ought to review his lessons.*

อีกประเด็นที่เป็นปัญหาในการใช้ *should* คือ การใช้เพื่อบอกถึงเหตุการณ์ที่ตรงข้ามกับความเป็นจริงที่เกิดขึ้นในอดีต หรือการคาดคะเน ซึ่งในกรณีนี้ต้องใช้ *should + have + กริยาช่องที่ 3*

2. เขาน่าจะสอบได้ (แต่ความจริงเขาสอบตก)

He should have passed the exam, but he failed.

3. ฉันรู้ว่าฉันน่าจะมาแต่เช้า (แต่ความจริงฉันมาสาย)

I know that I should have come early.

เคย

คำว่า “เคย” นี้ ผู้เรียนมักจะแปลโดยใช้คำว่า “ever” ในขณะที่คำว่า “ไม่เคย” จะใช้คำว่า “never” ดังเช่นในประโยค

1. ฉันเคยไปดูหนังมากแต่เดี๋ยวนี้ไม่มีเวลาเลย

มีผู้แปลว่า: *I ever go to the cinema a lot, but I never get the time now.*

ควรแปลว่า: *I used to go to the cinema a lot, but I never get the time now.*

นอกจากนี้ผู้เรียนควรจำไว้ว่า คำว่า “used to” นั้น จะใช้บอกถึงการกระทำที่เคยทำโดยไม่จำกัดช่วงเวลา ถ้ามีกริยาวิเศษณ์ที่จำกัดเวลา เช่น *once* อยู่ในประโยค เราจะไม่ใช่ *used to* ในการแปลคำว่า “เคย” เช่น

2. ครั้งหนึ่งเขาเคยแต่งงานกัน

มีผู้แปลว่า: *They used to married once.*

ควรแปลว่า: *They were once married.*

ปัญหาที่เกี่ยวกับคำว่า “เคย” ที่ผู้สอนเคยพบอีกเรื่องหนึ่งก็คือ ผู้เรียนมักจะใช้สับสนกับ *to be used to / to get used to* ซึ่งแปลว่า “เคยชิน” เช่น

3. เธออาศัยอยู่ในฟาร์ม ดังนั้น เธอจึงเคยชินกับการตื่นแต่เช้า

She lives on a farm, so she is used to getting up very early.

ประโยคข้างบนนี้จะแปลโดยใช้คำว่า “เคย” ไม่ได้ เพราะความหมายในประโยคภาษาอังกฤษจะผิดไปเลยจากต้นฉบับภาษาไทย

เพราะว่า / เนื่องมาจากว่า

คำในภาษาอังกฤษที่มีความหมายตรงกับภาษาไทยที่ผู้เรียนรู้จักและชอบนำมาใช้ในการแปล คือ คำว่า “because” แต่มักจะใช้ผิด คือ ใช้ *because* ขึ้นต้นประโยค และจบประโยคด้วยเครื่องหมายฟูลสตอป ทั้ง ๆ ที่ในการใช้ที่ถูกต้อง *because* คือ คำที่ทำหน้าที่เชื่อมประโยคในประโยคชนิดซับซ้อน (*Complex sentence*) ดังตัวอย่างเช่น

1. เพราะว่าพ่อไม่อนุญาตให้เธอไปงานเลี้ยงคืนนี้ เธอจึงอารมณ์เสีย

มีผู้แปลว่า: *Because her father won't let her go to the party tonight. She's in a bad mood.*

ควรแปลว่า: *Because her father won't let her go to the party tonight, she's in a bad mood.*

หรือสลับประโยคว่า

She's in a bad mood because her father won't let her go to the party tonight.

นอกจากคำว่า “because” แล้ว คำว่า “since” กับ “as” ก็สามารถใช้แทน “because” ได้ในประโยคนี้ เพราะ *since / as* ไม่ได้ใช้เป็นคำบอกเวลาอย่างเดียว แต่สามารถใช้บอกความเป็นเหตุเป็นผลได้เช่นเดียวกับ *because* เช่น

2. *She's in a bad mood since (as) her father won't let her go to the party tonight.*

ถ้าจะแปลประโยคนี้เป็นภาษาไทย อย่าไปยึดติดแปลคำว่า “since” หรือ “as” ว่า “ตั้งแต่” เท่านั้น

มีผู้แปลว่า: เธออารมณ์เสียตั้งแต่พ่อไม่อนุญาตให้เธอไปงานเลี้ยงคืนนี้

ควรแปลว่า: เธออารมณ์เสียเพราะพ่อไม่อนุญาตให้เธอไปงานเลี้ยงคืนนี้

มี

คำง่าย ๆ เช่น “มี” ก็ก่อให้เกิดปัญหาในการแปลไม่น้อยทีเดียว ตัวอย่างเช่น

1. มีการตีกันหลายครั้งนอกสนามกีฬา แต่ไม่มีผู้ใดได้รับบาดเจ็บ

มีผู้แปลว่า: *There were several fights happened outside the stadium, but no one was hurt.*

ควรแปลว่า: *There were several fights outside the stadium, but no one was hurt.*

2. มีผู้โดยสารเพียง 12 คน จาก 140 คน ที่รอดชีวิตจากเครื่องบินตก

มีผู้แปลว่า: *There were only 12 of the 140 passengers survived the plane crash.*

ควรแปลว่า: *Only 12 of the 140 passengers survived the plane crash.*

3. บ้านหลังนี้มี 2 ห้องนอน

มีผู้แปลว่า: *This house has two bedrooms.*

ควรแปลว่า: *There are two bedrooms in this house.*

4. มีคนบอกฉันว่าพวกเขาแต่งงานกันแล้ว

มีผู้แปลว่า: *There was someone telling me they got married.*

ควรแปลว่า: *Someone told me they got married.*

จะสังเกตว่าในการแปลคำว่า “มี” นั้น ไม่จำเป็นต้องใช้ *there + verb to be* เสมอไป ดังเช่นในประโยคที่ 2 และ 4

ให้ยืม / ขอยืม

คำว่า “ยืม” มีทั้งให้ยืมและขอยืม แต่ผู้เรียนมักจะรู้จักแต่คำว่า “borrow” ซึ่งแปลว่า ขอยืม ส่วนคำว่า “lend” ซึ่งแปลว่า ให้ยืม นั้น มักจะไม่รู้จักและใช้ไม่เป็น ดังนั้น ผู้เรียนซึ่งมักจะแปลคำว่า “ยืม” ไม่ว่าจะให้ยืม หรือ ขอยืม โดยใช้แต่คำว่า “borrow” ดังตัวอย่างเช่น

1. คุณจะกรุณาให้ฉันยืมดินสอหน่อยได้ไหม

มีผู้แปลว่า: *Would you mind borrowing me your pencil?*

ควรแปลว่า: *Would you mind lending me your pencil?*

2. ธนาคารจะไม่ให้เธอยืมเงินไปซื้อรถแน่ ๆ

มีผู้แปลว่า: *The bank wouldn't borrow her the money to buy the car.*

ควรแปลว่า: *The bank wouldn't lend her the money to buy the car.*

ส่วนคำว่า "*borrow*" จะตรงกับความหมายภาษาไทยว่า *ขอยืม* เช่น

3. เธอต้องการยืมเงินเพื่อจ่ายค่าหมอ

She needs to borrow some money to pay the doctor.

แบบฝึกหัด14.1

จงแปลประโยคต่อไปนี้โดยเลือกใช้คำที่เหมาะสมกับเนื้อความ

1. มีคนกลับบ้านหลายคนแล้ว

.....

2. ฉันจะไม่ให้พวกเขาืมเงินอีกแล้ว

.....

3. เธอเคยเป็นเด็กผู้หญิงที่มีความสุข

.....

4. ฉันกลับมาเพราะฝนตก

.....

5. เขาขอยืมรถจากเพื่อนสองสามวัน

.....

6. รัฐบาลควรจะทบทวนนโยบายบางเรื่อง

.....

7. เธอขาดเรียนเพราะเธอป่วย

.....

8. ฉันเคยชินกับการรับประทานอาหารเข้าที่มีประโยชน์

.....

9. มีเรือหลายลำสูญหายไปทะเล

.....

10. ไม่มีใครให้เธอืมเงินบ่อยๆ

.....

แบบฝึกหัด 14.2

จงแปลประโยคต่อไปนี้โดยเลือกใช้คำที่เหมาะสมกับเนื้อความ

1. เพราะว่าธนาคารปิด ฉันจึงถอนเงินไม่ได้

.....

2. สมศรีเคยชินกับการเข้านอนแต่หัวค่ำ

.....

3. เขาควรจะไปเชียงใหม่ตั้งแต่เมื่อวานแล้ว

.....

4. ฉันกำลังอ่านหนังสือที่ซอฮีมเธอมา

.....

5. มีคนบอกว่ารถไฟออกจากสถานีไปแล้ว

.....

6. ไม่มีใครอยู่ที่ทำงานหลังห้าโมงเย็น

.....

7. ครั้งหนึ่งเขาเคยเกลียดกัน

.....

8. เด็กๆ ควรจะเชื่อฟังพ่อแม่

.....

9. มีห้างสรรพสินค้าสามแห่งในย่านนี้

.....

10. อาคารนี้ไม่มีลิฟท์

.....

ตอนที่ 4: การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและการแก้ไข

บทที่ 15

การแปลที่จำเป็นต้องตรวจแก้

ในการเรียนการสอนแปลนั้นแม้ผู้เรียนจะรู้หลักหรือทฤษฎีแล้ว แต่เมื่อแปลออกมาแล้วก็ยังมีข้อผิดพลาดที่จำเป็นต้องตรวจแก้ ในการตรวจแก้และให้เฉพาะคำแปลที่ถูกต้องนั้นยังไม่เพียงพอในความคิดของผู้เขียน ถ้าจะให้ดียิ่งขึ้นผู้เขียนคิดว่าควรจะต้องมีการตั้งข้อสังเกตและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในงานแปลนั้นให้ผู้เรียนทราบด้วยว่ามี ผิด ถูก อย่างไร แล้วจึงบอกให้ทราบถึงคำแปลที่ถูกต้องประกอบไปด้วย

ตัวอย่างงานแปลที่จำเป็นต้องตรวจแก้ในบทนี้ ผู้เขียนได้รวบรวมมาจากงานแปลของนักศึกษาเพื่อเป็นแนวทางให้เห็นข้อบกพร่องต่าง ๆ และวิธีการแปลที่เหมาะสม

ตัวอย่างการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1. *Only three people were promoted, namely Sompong Jaidee, Suda Rukdee, and Mai Rukmoo.*

มีผู้แปลว่า: คนสามคนถูกแต่งตั้ง คือ สมพงษ์ ใจดี สดา รักดี และ ใหม่ รักหมู

ข้อสังเกต: ผู้แปลมักจะแปลประโยค *passive voice* ออกมาเป็นประโยคกรรม “ถูกกระทำ” ซึ่งมีคำว่า “ถูก” หรือ “โดน” ทั้ง ๆ ที่ความหมายของประโยค *passive voice* นี้ เป็นไปในทางบวกหรือด้านดี

ควรแปลว่า: มีเพียงสามคนเท่านั้นที่ได้เลื่อนตำแหน่ง คือ สมพงษ์ ใจดี สดา รักดี และ ใหม่ รักหมู

2. *The man who was bitten by a snake was given a serum.*

มีผู้แปลว่า: ผู้ชายที่ถูกงูกัดได้รับพิษงู

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจความหมายของคำว่า “serum” ส่วน *passive voice* (*was bitten*) แปลโดยใช้คำว่า “ถูก” หรือ “โดน” นั้น ถูกต้องแล้ว เพราะ *passive voice* ในประโยคนี้มีความหมายในเชิงลบ

ควรแปลว่า: ผู้ชายที่ถูกงูกัดได้รับยาฉีดแก้พิษงู

3. *Most of the people invited to the party didn't turn up.*

มีผู้แปลว่า: คนส่วนใหญ่ไปงานปาร์ตี้ไม่ได้กลับมา

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจโครงสร้างประโยค *passive voice* ชนิดลดรูป ซึ่งในประโยคนี้มีความหมายในเชิงบวก คือ ได้รับเชิญ อีกทั้งผู้แปลไม่รู้จักความหมายของสำนวน *turn up* และยังแปลทับศัพท์คำว่า “party” อีกด้วย

ควรแปลว่า: ผู้ได้รับเชิญมางานเลี้ยงส่วนใหญ่ไม่มาปรากฏตัว

4. *It was annoying not being able to remember his address.*

มีผู้แปลว่า: มันน่ารำคาญที่ไม่สามารถจำบ้านเลขที่ของเขาได้

ข้อสังเกต: ผู้แปลมักแปลสรรพนาม *it* ซึ่งในที่นี้ทำหน้าที่เป็น *Impersonal pronoun* และ *dummy subject* ไม่จำเป็นต้องแปลคำว่า “it” ว่า “มัน” ในทุกที่เสมอไป

ควรแปลว่า: เป็นเรื่องน่ารำคาญที่จำบ้านเลขที่ของเขาไม่ได้

5. *What you have written is not suitable for publication.*

มีผู้แปลว่า: คุณเขียนอะไรที่ไม่เหมาะสมสำหรับสาธารณะ

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่ทราบความหมายของ *Indefinite pronoun* “what” ซึ่งอาจแปลว่า สิ่ง เรื่อง แล้วแต่บริบท นอกจากนี้ผู้แปลเข้าใจผิดว่า “publication” เป็นคำเดียวกับ “public” จึงให้ความหมายที่ผิดมา

ควรแปลว่า: สิ่งที่คุณเขียนไม่เหมาะที่จะตีพิมพ์

6. *By the end of this year, Sally will have been teaching English for twenty years.*

มีผู้แปลว่า: เมื่อถึงสิ้นปี แซลลี่ได้สอนภาษาอังกฤษมายี่สิบปี

ข้อสังเกต: ผู้แปลยังไม่มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับ *tense* ในภาษาอังกฤษดีพอ จึงแปล *future perfect tense* ได้ไม่กระชับรัดกุมพอ

ควรแปลว่า: พอถึงสิ้นปี แซลลี่ก็สอนภาษาอังกฤษมาได้ยี่สิบปี

7. *Warunee has just completed a new motion picture, which will open at the Grand Cinema.*

มีผู้แปลว่า: วารุณีได้เสร็จสิ้นการแสดงภาพเคลื่อนไหวซึ่งจะเปิดการแสดงที่โรงหนังแกรนด์

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจความหมายของ *present perfect tense* และไม่รู้ความหมายของศัพท์ "*motion picture*"

ควรแปลว่า: วารุณีเพิ่งเสร็จการแสดงภาพยนตร์เรื่องใหม่ที่จะฉายที่โรงหนังแกรนด์

8. *Please give me a ring when you arrive and I will pick you up.*

มีผู้แปลว่า: โปรดให้แหวนฉัน เมื่อคุณมาถึงแล้วฉันจะไปหาคุณ

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจสำนวน *to give (someone) a ring*

ควรแปลว่า: โปรดโทรศัพท์ถึงฉันเมื่อคุณมาถึง แล้วฉันจะไปรับ

9. *My friend wanted to fire her maid since she was disobedient.*

มีผู้แปลว่า: เพื่อนของฉันต้องการจุดไฟเผาคนใช้เพราะเขาไม่เชื่อฟัง

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่มีความรู้เกี่ยวกับศัพท์ *to fire* ศัพท์นี้มีความหมายหลายนัย

ควรแปลว่า: เพื่อนของฉันต้องการไล่คนใช้ออกเพราะเจ้าหล่อนไม่เชื่อฟัง

10. *Most of her friends at the party were born with silver spoons in their mouth.*

มีผู้แปลว่า : เพื่อนส่วนใหญ่ของเธอที่งานเลี้ยง**มาเกิดพร้อมกับคาบช้อนเงินคาปาก**

ข้อสังเกต : ผู้แปลใช้สำนวน**ไม่ถูกต้อง**

ควรแปลว่า : เพื่อนส่วนใหญ่ของเธอที่งานเลี้ยง**ล้วนแต่คาบช้อนเงินช้อนทองมาเกิด**

11. *Information is collected before a decision is made.*

มีผู้แปลว่า: ข้อมูลถูกเก็บรวบรวมก่อนการตัดสินใจที่จะทำ

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลประโยค *passive* โดยใช้คำว่า “ถูก” ซึ่งบอกความหมายในเชิงไม่ดี แต่ประโยคนี้เป็นประโยคกรรม ความหมายเป็นกลาง อาจแปลโดยการเติมคำว่า “มี”

ควรแปลว่า: มีการเก็บรวบรวมข้อมูลก่อนทำการตัดสินใจ

12. *The West's diseases have been closely linked to the consumption of meat and dairy products.*

มีผู้แปลว่า: เชื้อโรคของประเทศทางตะวันตกติดต่อย่างใกล้ชิดกับผู้บริโภคเนื้อวัว และของใช้ประจำวัน

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจความหมายของศัพท์คำว่า “*disease*” และ *meat / dairy products* จึงแปลผิด

ควรแปลว่า: โรคภัยไข้เจ็บทั้งหลายของชาวตะวันตกเกี่ยวโยงอย่างใกล้ชิดกับการบริโภคผลิตภัณฑ์ประเภทเนื้อและนม

13. *They are generous although they are poor.*

มีผู้แปลว่า: พวกเขาฉลาดแต่ถึงกระนั้นพวกเขาก็ยังจน

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจความหมายของคำเชื่อม *although* ที่ใช้เพื่อแสดงความหมายที่ขัดแย้งกัน

ควรแปลว่า: พวกเขาใจคอกว้างขวางแม้ว่าจะยากจนก็ตาม

14. *One should perform one's duty as well as he can.*

มีผู้แปลว่า: บางคนจะทำงานของเขาให้เต็มที่ที่เขาสามารถทำได้

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลคำว่า “*one*” ซึ่งเป็น *Indefinite pronoun* ไม่เหมาะสมตามปริบท

ควรแปลว่า: คนเราควรจะทำหน้าที่ของเราให้ดีที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้

15. *You have to wait until the others come back.*

มีผู้แปลว่า: คุณต้องรออยู่จนกว่าจะมีใครกลับมา

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลคำว่า “the others” ซึ่งเป็น *Indefinite pronoun* ไม่ถูกต้องตาม
ปริบท

ควรแปลว่า: คุณต้องรออยู่จนกว่าคนอื่น ๆ จะกลับมา

16. *Thailand's economy is in a critical state.*

มีผู้แปลว่า: เศรษฐกิจของประเทศไทยกำลังอยู่ในช่วงสำคัญ

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลความหมายของคำว่า “critical” ไม่เหมาะสมตามปริบท

ควรแปลว่า: เศรษฐกิจของประเทศไทยกำลังอยู่ในช่วงวิกฤติ

17. *If I have a car, I can pick you up at the airport.*

มีผู้แปลว่า: ถ้าฉันมีรถ ฉันสามารถไปส่งคุณที่สนามบินได้

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่รู้อความหมายของ *phrasal verb* “pick up”

ควรแปลว่า: ถ้าฉันมีรถ ฉันก็ไปรับคุณที่สนามบินได้

18. *Eventhough the British and the Americans speak the same language, they can
sometimes misunderstand one another.*

มีผู้แปลว่า: ถึงแม้ว่าคนอังกฤษและคนอเมริกันพูดภาษาเหมือนกัน บางครั้งเขาสามารถที่
จะเข้าใจกันผิดได้เหมือนกัน

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลคำว่า “same” โดยเลือกใช้คำไม่เหมาะสมกับเนื้อความ

ควรแปลว่า: ถึงแม้ว่าคนอังกฤษและคนอเมริกันจะพูดภาษาเดียวกัน บางครั้งเขาก็ยังเข้าใจ
ผิดกันได้

19. *It will take me quite some time to get him interested in buying your land.*

มีผู้แปลว่า: มันต้องใช้เวลาสำหรับฉันในการที่จะทำให้เขาสนใจที่จะซื้อที่ดินของคุณ

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลสรรพนาม "it" ซึ่งเป็นประธานที่ไร้ความหมายว่า "มัน" ซึ่งไม่จำเป็น ตัดทิ้งไปเลยไม่ต้องแปล

ควรแปลว่า: ฉันคงต้องใช้เวลามากทีเดียวที่จะทำให้เขาสนใจซื้อที่ดินของเธอ

20. *She felt as if she were in heaven when she got a great compliment from her parents.*

มีผู้แปลว่า: เธอรู้สึกเหมือนกับว่าเธอได้อยู่ในสวรรค์เมื่อเธอได้รับคำชื่นชมอันมากอันหนึ่งจากผู้ปกครองของเธอ

ข้อสังเกต: เป็นการแปลที่ที่ใช้คำเย็นเยือกและเลือกใช้คำไม่เหมาะสมกับเนื้อความ

ควรแปลว่า: เธอรู้สึกราวกับอยู่บนสวรรค์เมื่อเธอได้รับคำชมเชยจากบิดามารดา

21. *Though I hate crowded places, I have to work in Bangkok.*

มีผู้แปลว่า: ฉันเกลียดที่ ๆ มีฝูงชน แต่ฉันก็ต้องทำงานในกรุงเทพฯ

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่แปลคำโยงความให้ชัดเจน ถูกต้อง ข้อความจึงไม่ต่อเนื่องกัน

ควรแปลว่า: แม้ว่าฉันจะไม่ชอบสถานที่แออัด ฉันก็จำต้องทำงานอยู่ในกรุงเทพฯ อยู่ดี

22. *Exhausted by long hours of work, he decided to go to bed early.*

มีผู้แปลว่า: เหน็ดเหนื่อยในการทำงานหลายชั่วโมง เขาตัดสินใจไปนอนเร็ว ๆ

ข้อสังเกต: วลีที่ทำหน้าที่เป็น *participle phrase* ที่ขยายประธานที่ตามมาข้างหลัง เมื่อแปลเป็นภาษาไทยควรขึ้นต้นประโยคด้วยประธานก่อน ความหมายจึงจะชัดเจน

ควรแปลว่า: เขารู้สึกเหน็ดเหนื่อยเนื่องจากทำงานมาหลายชั่วโมงเขาจึงตัดสินใจเข้านอน

23. *The accused man said in court he wished to withdraw his confession*

มีผู้แปลว่า: ชายที่กล่าวหาว่ากล่าวในศาลว่าเขาต้องการเลิกคำสารภาพ

ข้อสังเกต: *accused* เป็น *verb* ช่องที่ 3 ซึ่งมาจาก *passive voice* ลดรูป และวางไว้หน้าประธานเพื่อทำหน้าที่ขยายเวลา เวลาแปล จึงควรแปลเหมือน *passive voice*

ควรแปลว่า: ชายที่ถูกกล่าวหาแถลงต่อศาลว่าเขาต้องการเพิกถอนคำสารภาพ

24. *Spoiled by his parents as a child, he grew up to be a discontented young man.*

มีผู้แปลว่า: ถูกตามใจจากพ่อแม่มาตั้งแต่เด็ก เขาจึงโตเป็นชายหนุ่มที่ไม่พอใจอะไร

ข้อสังเกต: คล้ายกับข้อ 22 วลีที่ทำหน้าที่เป็น *participle phrase* ขยายประธานซึ่งตามมา

ควรแปลว่า: เขาถูกพ่อแม่ตามใจมาตั้งแต่เด็ก เมื่อโตขึ้นจึงกลายเป็นชายหนุ่มที่ไม่เคยพอใจอะไรเลย

25. *The exam is going to be difficult.*

มีผู้แปลว่า: ข้อสอบกำลังจะยาก

ข้อสังเกต: *to be going to* ในบริบทนี้มีความหมายเหมือนกับ *seems to*

ควรแปลว่า: ข้อสอบนี้ทำทางจะยาก

ตัวอย่างการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ต้องแก้ไข

1. ที่งานเลี้ยงแห่งหนึ่งฉันได้รับการแนะนำให้รู้จักกับ จินตหรา สุขพัฒน์

มีผู้แปลว่า: *At a party, I was suggested Jintahra Sukhaphat.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลขาดความรู้ในการเลือกใช้คำศัพท์ให้เหมาะสมกับเนื้อความ

ควรแปลว่า: *At a party, I was introduced to Jintahra Sukhaphat.*

2. เขาให้แหวนวงสวยแก่ฉันเมื่อวานนี้

มีผู้แปลว่า: *He had given me a beautiful ring yesterday.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้ *tense* ไม่ถูกต้อง ควรเป็นอดีตกาลธรรมดา

ควรแปลว่า: *He gave me a beautiful ring yesterday.*

3. บริการ: คุณจะรับอะไรเป็นอาหารเช้าครับ

ลูกค้า: ผมขอเบคอนและไข่ 1 ที่ครับ

มีผู้แปลว่า: *What do you want for a breakfast?*

I want to have one bacon and egg.

ข้อสังเกต: ผู้แปลขาดความรู้เกี่ยวกับสำนวนที่ใช้ในการสั่งอาหารและใช้ *Article* ไม่ถูกต้อง

ควรแปลว่า: *What would you like for breakfast?*

I'd like to have bacon and eggs.

4. ถนนสายนี้ถูกปิดตั้งแต่เมื่อวาน

มีผู้แปลว่า: *This street had closed since yesterday.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่ได้แปลประโยคนี้ให้อยู่ในรูปประโยค *passive*

ควรแปลว่า: *This road has been closed since yesterday.*

5. มีการพูดกันว่าเขารับสินบน

มีผู้แปลว่า: *It is said that he is corruption.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลคำว่า “รับสินบน” ไม่ถูกต้อง เข้าใจสับสนว่า “สินบน” หมายถึง *corruption*

ควรแปลว่า: *It is said that he* { *is corrupt.*
takes bribes.

6. ฉันชอบเค้กช็อกโกแลต

มีผู้แปลว่า: *I like cake chocolate.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ ซึ่งต้องวางคำขยายไว้หน้านามสำคัญ ในที่นี้นามสำคัญคือคำว่า “เค้ก” ไม่ใช่ “ช็อกโกแลต”

ควรแปลว่า: *I like chocolate cake.*

7. พ่อของเขาไม่ทราบว่าเขาไม่ได้ไปโรงเรียน

มีผู้แปลว่า: *His father did not know that he had not been to the school.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจเรื่องการใช้ Article ส่วนวน *go to school* ไม่ใช่ Article ไต ๆ
หน้าคำนาม *school*

ควรแปลว่า: *His father had no idea that he did not go to school.*

8. การเดินทางโดยเครื่องบินสะดวกดี

มีผู้แปลว่า: *Traveling by a plane is comfortable.*

ข้อสังเกต: เช่นเดียวกับข้อ 7 ผู้แปลไม่ทราบว่าส่วนวนที่เกี่ยวกับการเดินทางทั้งหลาย
ไม่ต้องใส่ Article หน้าคำนาม

ควรแปลว่า: *Traveling by plane is comfortable.*

9. บางทีคุณอาจจะแนะนำทนายดี ๆ ให้ฉันสักคน

มีผู้แปลว่า: *Perhaps you could advise me a good lawyer.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลเลือกใช้คำที่ไม่เหมาะสมกับเนื้อความ "advise" คือ การแนะนำให้ทำสิ่ง
สิ่งนี้ ซึ่งไม่เหมาะสมกับบริบทในประโยคนี้

ควรแปลว่า: *Perhaps you could recommend me a good lawyer.*

10. เลขาเตือนเขาเรื่องการนัดหมายในตอนเย็น

มีผู้แปลว่า: *His secretary warned him about his appointment in the evening.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลเลือกใช้คำที่ไม่เหมาะสมกับเนื้อความ "warn" คือ เตือนเกี่ยวกับภัย/
อันตราย ซึ่งไม่ถูกต้องตามบริบทนี้

ควรแปลว่า: *His secretary reminded him of his appointment in the evening.*

11. เธอปฏิเสธที่จะรับเงินเขา

มีผู้แปลว่า: *She denied to accept his money.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลเลือกใช้คำที่ไม่ถูกต้องตามบริบท "deny" คือ การปฏิเสธข้อเท็จจริง

ควรแปลว่า: *She refused to accept his money.*

12. ชาและกาแฟไม่ดีต่อสุขภาพนัก

มีผู้แปลว่า: *The coffee and tea are not quite good.*

ข้อสังเกต: coffee และ tea เป็นนามที่นับไม่ได้ ไม่จำเป็นต้องใส่ Article นอกจากนั้น ผู้แปลยังแปลไม่ครบถ้วน

ควรแปลว่า: *Coffee and tea are not really good for your health.*

13. แม่น้ำเจ้าพระยาใกล้จะเน่าเสีย

มีผู้แปลว่า: *Chao Phya river is nearly spoiled.*

ข้อสังเกต: แม่น้ำเจ้าพระยาต้องใช้ควบคู่กับ Article "the" นอกจากนั้นคำว่า "เน่าเสีย" นี้ ไม่ตรงกับนัยความหมายของคำว่า "spoiled" ซึ่งหมายถึง "ถูกทำให้เสียคน" หรือ "ตามใจจนเสียคน"

ควรแปลว่า: *The Chao Phya river is nearly polluted.*

14. กระทะถูกทิ้งไว้ในอ่างล้างจาน

มีผู้แปลว่า: *The pan left in the sink.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่ได้แปลให้เป็นประโยค passive voice

ควรแปลว่า: *The pan was left in the sink.*

15. วัดนี้สร้างในสมัยต้นรัตนโกสินทร์

มีผู้แปลว่า: *This temple built early in the Rattanakosin period.*

ข้อสังเกต: เช่นเดียวกับประโยคที่ 14 ผู้แปลไม่ทราบว่าประโยคนี้ คือ ประโยคกรรม ความหมายเป็นกลางซึ่งเมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษต้องใช้ประโยค passive

ควรแปลว่า: *This temple was built early in the Rattanakosin period.*

16. เขาสนใจการเมืองมาตั้งแต่เขายังเด็ก

มีผู้แปลว่า: *He was interested in politics since he was a child.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้ *tense* ไม่ถูกต้อง ถ้าใช้ *was interested* แปลว่า เคยสนใจในอดีต แต่บัดนี้เลิกสนใจแล้ว แต่ในบริบทนี้หมายความว่า เขาสนใจการเมืองมาตั้งแต่เขายังเด็ก และเดี๋ยวนี้ก็ยังสนใจอยู่

ควรแปลว่า: *He has been interested in politics since he was a child.*

17. ไปเดินเล่นกันเถอะ อากาศดีมาก

มีผู้แปลว่า: *Let's go for a walk; the climate is fine.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลเลือกใช้คำผิด "climate" คือ สภาพอากาศเฉพาะที่ แต่ในที่นี้พูดถึงสภาพอากาศทั่ว ๆ ไป

ควรแปลว่า: *Let's go for a walk; the weather is fine.*

18. เขาไปทำงานแถวตะวันออกกลาง

มีผู้แปลว่า: *He has gone to work in Middle East.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้ *Article* ไม่ถูกต้อง นามคำว่า "Middle East" ต้องใช้กับ *Article* "the"

ควรแปลว่า: *He has gone to work in the Middle East.*

19. ที่อังกฤษวัวจำนวนมากถูกฆ่าเพราะโรควัวบ้า

มีผู้แปลว่า: *In English, cows were killed because the mad cow disease.*

ข้อสังเกต: อังกฤษในประโยคนี้ คือ ประเทศ *English* หมายถึง คนหรือภาษา ผู้แปลใช้คำไม่ถูกต้องและใช้คำเชื่อม *because* ไม่ถูกต้อง *because* ต้องใช้เชื่อมประโยค ไม่ใช่เชื่อมคำหรือวลี

ควรแปลว่า: *In England, many cows were killed because of the mad cow disease.*

20. เขาแนะนำให้ฉันรู้จักนายของเขา

มีผู้แปลว่า: *He suggested me to know his boss.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้คำไม่เหมาะสมกับเนื้อความ แนะนำให้รู้จัก ควรใช้คำว่า "introduce"

ควรแปลว่า: *He introduced me to his boss.*

21. เขาม่าจะเปลี่ยนใจก่อนจะสายเกินไป

มีผู้แปลว่า: *He should to change his mind before it is too late.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลสับสนระหว่างคำว่า *should + verb* กับ *ought to + verb*

ควรแปลว่า: *He should change his mind before it is too late.*

22. มีอุบัติเหตุรถชนกันที่ตรงนี้เมื่ออาทิตย์ที่แล้ว

มีผู้แปลว่า: *There was a car accident occurred here last week.*

ข้อสังเกต: ไม่จำเป็นต้องใช้ สำนวน *there was* ในการแปลประโยคนี้

ควรแปลว่า: *A car accident occurred here last week.*

23. ฉันเคยตื่นนอนตอน 6 โมงครึ่ง แต่เดี๋ยวนี้ฉันตื่นสายกว่านั้น

มีผู้แปลว่า: *I got up at 6.30 p.m., but now I get up later.*

ข้อสังเกต: *used to* ใช้ในความหมายว่า เคยทำสิ่งนั้นในอดีต (*past habit*) แต่ปัจจุบัน
ไม่ได้ทำอีกแล้ว

ควรแปลว่า: *I used to get up at 6.30 p.m., but now I get up later.*

24. พ่อแม่ควรจะเป็นแบบอย่างที่ดีของลูก

มีผู้แปลว่า: *Parents are good models for their children.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่ได้แปลคำว่า "ควรจะเป็น"

ควรแปลว่า: *Parents should be good role models for their children.*

25. งูทางกระดิ่งจะเตือนเหยื่อก่อนที่มันจะกัด

มีผู้แปลว่า: *A snake tells before it bites.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้คำว่า "tell" ในการแปลว่า เตือน คำว่า "tell" คือ การบอกกล่าว
ธรรมดา ซึ่งไม่ตรงตามบริบทนี้ ซึ่งหมายถึง เตือน ภัยอันตราย

ควรแปลว่า: *A rattlesnake warns its victim before it strikes.*